

# БЫТИЕ 41. КОММЕНТАРИЙ.

Филатова Светлана

## ВВЕДЕНИЕ

В 41-ой главе книги Бытия описываются события, которые произошли спустя два года после того, как Иосиф был заключён в тюрьму, о чём говорилось в предыдущей главе.

41-ая глава состоит из трёх основных частей – описания снов фараона, их толкования и возвышения Иосифа. Такая структура сюжета характерна для фольклора в разных культурах: незнатный человек помогает сановнику разобраться с проблемой, которую никто другой решить не может, и за это получает вознаграждение. [Westermann. P. 85.]

Одним из ключевых элементов в повествовании об Иосифе являются сны. Они присутствуют также в главах 37 (сны самого Иосифа) и 40 (сны виночерпия и хлебодара) и подготавливают читателя к кульминации в 41-ой главе со снами фараона. Такое особое внимание к царским снам характерно для многих ближневосточных культур. [Westermann. P. 86–87.]

В этом фрагменте присутствует приём удвоения: фараону снятся два похожих сна, которые описываются дважды – от третьего и от первого лица, – происходит две попытки их интерпретации – неудачная у царских приближённых и удачная у Иосифа. Характерно, что виночерпий пересказывает события из 40-ой главы, что является связующим звеном между двумя сценами. Ответ Иосифа также состоит из двух частей – собственно толкования и советов фараону. В конце главы описывается предсказанный им голод и показывается, что его советы были верны.

41:1

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וַהֲנֵה עֹלְמֵד עַל־הַיָּאֵר

Спустя два года фараон увидел сон: вот, он стоит у Нила.

וַיְהִי מִקֵּץ

Предложение начинается с обстоятельства времени, которое вводится через וַיְהִי букв. ‘и стало так’ [Gesenius § 111].

מִקֵּץ – это сложный временной предлог со значением “по прошествии”, “после”, состоящий из предлога מִן и существительного קֵץ ‘конец, граница’. Хотя существительное обычно относится к пространству, предлог напротив обозначает время.

Примеры аналогичной синтаксической структуры:

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא לָנוּ מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה

Спустя несколько времени Каин принёс от плодов земли дар Господу (Быт 4:3)

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתְּבָה

По прошествии сорока дней Ной открыл окно ковчега (Быт 8:6)

וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשּׁוֹטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה

Через три дня пошли надзиратели по стану (Нав 3:2)

Обычно после вынесенного вперёд обстоятельства времени, введённого выражением וַיְהִי מִקֵּץ, глагол ставится в форме перевернутого имперфекта, но здесь, поскольку вслед за этим описывается фон действия (см. комментарий к עֹלְמֵד, חָלַם в этом же стихе), употребляется существительное с причастием. Характерно, что при этом сохраняется союз וַיְ.

## שָׁנָתִים יָמִים

Базовое значение слова יום – световой день, противоположность ночи [BDB mng. 1–2]

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

сорок дней и сорок ночей (Быт 7:4)

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתֶיךָ:

шесть дней работай и делай всякие дела твои (Исх 20:9)

В широком значении это слово используется также и для обозначения больших периодов времени, в том числе продолжительности жизни [BDB mng. 4–5]

וְהָיוּ יָמֵי מַצָּה וְעֵשְׂרִים שָׁנָה

пусть будут дни их сто двадцать лет (Быт 6:3)

וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים אַחְדָּים

и поживи у него несколько времени (Быт 27:44)

В данном случае יום обозначает отрезок времени в целом. [BDB mng. 6].

הַדָּשׁ יָמִים

целый месяц (Быт 29:14)

וַיְהִי לְשָׁנָתִים יָמִים וַיְהִיוּ גִזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם

Через два года было стрижение овец у Авессалома (2 Сам 13:23)

וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בְּיְרוּשָׁלַם שְׁנָתַיִם יָמִים

И оставался Авессалом в Иерусалиме два года (2 Сам 14:28)

בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים

через два года (Иер 28:3)

В словосочетании שָׁנָתִים יָמִים оба слова стоят в абсолютной форме, а не в Status Constructus. Форма יָמִים может быть рассмотрена как приложение

или как аналог *Ass. Relationis* в древнегреческом языке. Такого рода конструкция может использоваться в сочетаниях типа “единица измерения + измеряемый материал”, например, כֶּכָּרִים כֶּכָּרִים “два таланта серебра”. [Gesenius § 131d]

## פְּרֵעָה

Это слово является прямым заимствованием из египетского языка и восходит к егип. *pr* □□  (букв. “большой дом”). Изначально оно означало царский дворец, но во время Нового царства (XVI – XI вв. до н. э.) по принципу метонимии это словосочетание было перенесено на самого царя и часто использовалось в официальной титулатуре в I тыс. до н. э.

[Noonan. P. 183–184.]

## חֵלֶם, עֵמִיד

В отличие от финитных глагольных форм причастия указывают на ситуацию, одновременную основной цепочке повествования, что используется для описания экспозиции, на фоне которой происходят действия (см. более подробный комментарий в примечании к וַתִּרְעֶינָהּ из 2 стиха).

[Gesenius § 116]

## וְהִנֵּה

Сочетание союза с презентативной частицей синтаксически эквивалентно союзу, вводящему дополнительное придаточное предложение при глаголе зрительного восприятия, и указывает на синхронное восприятие ситуации с точки зрения персонажа.

Вводит новый нарратив внутри основного нарратива и меняет фокус: читатель смотрит на ситуацию изнутри глазами персонажа (в данном случае – фараона). После הָיָה обычно следует причастие.

[Лёзов, Эйделькинд. С. 199–201.]

Этот оборот часто вводит описания снов:

וְהָיָה אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קָמָה אֲלֵמְתִי וְגַם־נִצְבָּה וְהָיָה תִסְפִּינָה אֲלֵמְתֵיכֶם  
וְתִשְׁתַּחֲוּיֶנּוּ לְאֵלֵמְתִי

Вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу. (Быт 37:7, сон Иосифа)

וְהָיָה־גִפְנוֹ לִפְנֵי

вот виноградная лоза предо мною (Быт 40:9, сон виночерпия)

וְהָיָה שְׁלֹשָׁה סִלֵי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי

вот на голове у меня три корзины (Быт 40:16, сон хлебодара)

יִחַלְמֵם הָרָעֵב וְהָיָה אוֹכֵל

голодному снится, будто он ест (Ис 29:8)

Также הָיָה может использоваться при описании видения. Например:

כֹּה הִרְאֵנִי אֱלֹהֵי יְהוָה וְהָיָה יוֹצֵר גְּבִי

Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу (Ам 7:1)

יָאֵר

От егип. *jtrw*  – “река, Нил”. В период Нового царства <t> в этом слове стало произносится как гортанная смычка /ʔ/, поэтому в древнееврейском оно отражено через א.

[Noonan. P. 112.]

Обычно это слово обозначает непосредственно Нил:

וַיִּצְוֵנוּ פַרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לְאֹמֶר כָּל־הַבְּנֵי הַיְלִוִד הַיִּאֲרָה תַשְׁלִיכֶהוּ

Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорождённого у Евреев сына бросайте в Нил (Исх 1:22)

כִּי־אֹר מִצְרַיִם

как река Египетская (Ам 8:8)

Реже יֵאֵר может обозначать и другие реки, например, Тигр:

וְהָיָה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עִמָּדִים אֶחָד הַנָּה לְשִׁפְתַי הַיְאֹר וְאֶחָד הַנָּה לְשִׁפְתַי הַיְאֹר

и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки (Дан 12:5). (Однако, как будет показано далее, книга Даниила в целом содержит много отсылок к истории Иосифа).

Также יֵאֵר может употребляться во множественном числе со значением “реки, каналы”:

כִּי־אֵם־שָׁם אֲדִיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהַרִים יְאֵרִים

Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов (Ис 33:21)

41:2

וַהֲנִיחַ מִן־הַיָּאֵר עֶלְתַּיִם שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאֹת בְּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאֶחָד:

И вот из Нила выходят семь коров красивых на вид и тучных и пасутся в тростнике.

עלת, וּבְרִיאֹת

ו в качестве mater lectionis в окончании не выписан.

יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאֹת בְּשָׂר

Сопряженное сочетание, в состав которого входят прилагательное в сопряженной форме и существительное. По значению такое словосочетание можно соотнести с Acc. Relationis в древнегреческом языке или Abl. Limitationis в латыни. Состояние или свойство, выражаемое прилагательным, принадлежит субъекту не в полном объеме, а лишь в известной части, в известном отношении. (ср. καλὸς τὸ εἶδος, πόδας ὠκύς) [Соболевский § 977] Существительное и прилагательное стоят в сопряженном сочетании. [Gesenius § 128 x]

Примеры на аналогичную конструкцию:

אֶרֶץ זָבַת חֵלֶב וַדְּבָשׁ

земля, текущая молоком и мёдом (Исх 3:8)

יְדֵי כֹפִים

чистый руками (Пс 24:4)

וַתִּרְעֶינָה

Wayuıqtol – основная немаркированная глагольная форма повествования. В этом месте она употребляется впервые после цепочки причастий (עלל , עמד), введённых союзом ׀׀׀׀׀׀.

[Лёзов, Эйделькинд. С. 137–139.]

׀׀׀׀׀׀

Заимствование из египетского языка: ׀hw – множественное число от ׀h

 – “заросли тростника”.

[Noonan. P. 48–49.]

41:3

וְהֵנָּה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת מְרָאָה וְדִקּוֹת בְּשָׂר  
וְתַעֲמֻדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְתַי הַיָּאֵר:

И вот семь других коров, страшных на вид и тощих, выходят вслед за ними из Нила и встают около тех коров на берегу Нила.

הַיָּאֵר

Если слово начинается на ך, при присоединении артикля первый согласный не удваивается, а шва выпадает.

[Ламбдин § 21]

עֹלֹת, וְתַעֲמֻדְנָה

См. примечания к וְתַרְעִינָה в стихе 2: причастия описывают фон, а wayyiqtol – активные действия.

רְעוֹת מְרָאָה וְדִקּוֹת בְּשָׂר

См. выше про сопряжённое сочетание с прилагательными (стих 2, יפֹת מְרָאָה, ויבְרִיאַת בְּשָׂר).

В 41:19, где фараон пересказывает свой сон Иосифу, это же выражение передано другими синонимичными словами:

דְּלוֹת וְרְעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרִקּוֹת בְּשָׂר

очень плохие на вид и тощие

В Самаритянском Пятикнижие делается гармонизирующее исправление, и в обоих местах используется словосочетание רִקּוֹת בְּשָׂר.

[Schorch St. The Samaritan Pentateuch. Vol. I. P. 344. Westermann P. 84.]

41:4

וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמְרֻאָה וְדָקְתָּ הַבְּשָׂר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יְפֹת הַמְרֻאָה  
וְהִבְרִיאת וַיִּיקַץ פְּרָעָה:

И съели коровы страшные на вид и тощие семь коров красивых на вид и тучных. И проснулся фараон.

הַמְרֻאָה, הַבְּשָׂר

Артикль перед сопряжённой формой не ставится. Если второй член сопряжённого сочетания имеет артикль, то все словосочетание считается определённым.

[Ламбдин § 72]

וַיִּיקַץ פְּרָעָה

Хотя וַיִּיקַץ употребляется после двух других аналогичных форм wayuuiqtol (וַתֹּאכְלֶנָה и וַתַּעֲמֹדְנָה), он не продолжает эту цепочку, а меняет фокус повествования, то есть завершает описание сна и возвращает читателя к первому плану.

**41:5**

וַיִּישָׁן וַיִּחְלֶם שְׁנִיַּת וַהֲנִיָּה | שִׁבְעַת עֲבָלִים עֲלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:

И он заснул и увидел второй сон: вот, семь колосьев тучных и хороших растут на одном стебле.

**שְׁנִיַּת**

Ж. р. от числительного שְׁנַיִם имеет адвербиальное значение – “во второй раз”.

וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִיַּת מִן־הַשָּׁמַיִם

И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба (Быт. 22:15)

**41:6**

וַהֲנִיָּה שִׁבְעַת עֲבָלִים דַּקּוֹת וַיִּשְׂדוּפֹת קָדִים צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶן:

И вот семь колосьев тощих и иссушённых восточным ветром растут вслед за ними.

**קָדִים**

Основное значение слова קָדִים – “восток”:

הַשַּׁעַר הַקָּדִים

у восточных ворот (Иез. 40:10)

В нашем случае קָדִים само по себе используется как “восточный ветер”, хотя обычно это словосочетание записывается через два отдельных слова – רוּחַ קָדִים (Исх. 10:13, 14:21).

41:7

וּתְבַלְעָנָה הַשֶּׁבֶלִים הַדְּקוֹת אֵת זְבַע הַשֶּׁבֶלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת וַיִּקְרָא  
פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם:

И проглотили тощие колосья семь тучных и полных колосьев. И проснулся фараон: это сон!

וְהִנֵּה חֲלוֹם

Описание сна завершается формулой, которая также употребляется после сна Соломона:

וַיִּקְרָא שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם

И пробудился Соломон, и вот, это было сновидение (1 Ц 3:15)

Обычно וְהִנֵּה относится к настоящему или будущему времени. В данном же случае, с одной стороны, это может быть редким примером его употребления в ретроспективном значении, если понимать וְהִנֵּה как подытоживающую фразу.

Но с другой стороны, וְהִנֵּה חֲלוֹם по-прежнему можно интерпретировать как то, что происходит в настоящем: фараон понимает, что это был не просто сон, а сон-откровение.

[Westermann. P. 87.]

На этом завершается первая часть этого фрагмента (стихи 1–7) с описанием снов фараона.

41:8

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפְּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵי מִצְרָיִם  
וְאֶת־כָּל־חֲכָמֵיהָ וַיְסַפֵּר פָּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וַאֲיֵן־פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרְעֹה:

Утром, будучи взволнованным, он послал позвать всех магов и всех мудрецов Египта, и фараон рассказал им свой сон; но не было никого, кто бы мог истолковать его фараону.

וַיְהִי בַבֹּקֶר

וַיְהִי вводит временное обстоятельство (см. примечание к стиху 1).

וַתִּפְּעֶם

פעם в Qal имеет значение “возбуждать”, а в Niph. и Hitp. – “быть взволнованным”. Обычно используется вместе с רוּחַ. Характерно, что в книге Даниила, где описывается аналогичная сцена толкования сна Навуходоносора, есть много лексических параллелей с 41 главой Бытия, в частности как раз используется этот же глагол с тем же значением:

חֲלֹמֹם נִבְכַּדְנֶצַּר חֲלֵמוֹת וַתִּפְּעֶם רוּחוֹ

снились Навуходоносору сны, и возмутился дух его (Дан. 2:1)

חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וַתִּפְּעֶם רוּחִי לְדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם

сон снился мне, и тревожится дух мой (Дан. 2:3)

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא

Сочинительная связь используется вместо подчинительной: “послал и позвал” в значении “послал, чтобы позвать”. При глаголе отсутствует прямое дополнение, хотя подразумевается “послал слуг”, а вместо косвенного дополнения используется глагол с waw consecutivum. [TDOT III

4]

Ср. аналогичные примеры:

וְשַׁלַּחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ

я пошлю и возьму тебя (Быт 27:45)

שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת

послал Иодай и взял сотников (2 Цар 11:4)

וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדָּשֵׁם

Иов посылал за ними и освящал их (Иов 1:5)

חֲרָטָם

“Маг”, “мудрец”.

Помимо данного места это слово используется ещё в двух историях – в книге Исход в сцене, где Моисей состязается с египетскими магами, демонстрируя чудеса (Исх. 7:11, 22; 8:3, 14–15; 9:11), и при описании толкования снов Навуходоносора (Дан 1:20; 2:2), которое, как было указано выше, сильно зависит от рассматриваемого пассажа.

Наиболее вероятна этимология от егип. титула *hry-tp* – “начальник”, который со времени Нового царства стал также использоваться как сокращение для названия должности *hry-ḥb hry-tp* – “главный жрец-чтец”. В обязанности жрецов *hry-ḥb* входило проведение магических ритуалов и в том числе толкование снов.

[Noonan. P. 102–103.]

חֲכָמִיָּהּ

חֲכָמִיָּהּ относится к Египту. Названия стран и городов принадлежат к женскому роду. [Ламбдин § 12]

## אָהַם

“Их” – “сны”. В этой же фразе ранее было употреблено единственное число – אָהַם-תְּלִמּוֹ. Многие исследователи и переводчики считают, что это ошибка и используют в обоих случаях одно и то же число.

Например, в Самаритянском Пятикнижии оба слова гармонизируются по множественному числу:

וּסְפַר פֶּרְעָה לְהֵם אֶת תְּלִמּוֹ וְאֵין פֶּתַר אֶת לְפֶרְעָה

В данном случае из תְּלִמּוֹ делается неправильная форма множ. числа תְּלִמּוֹ (вместо ожидаемого תְּלִמּוֹתֵי), чтобы не вносить в текст сильные изменения.

Напротив, в Септуагинте оба слова стоят в единственном числе:

καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραῶ τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραῶ

41:9

וַיְדַבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חַטָּאִי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם:

И сказал начальник виночерпиев фараону: “Провинности мои вспоминаю я сегодня.

שָׂר הַמִּשְׁקִים

מִשְׁקָה – причастие породы Niphal от שָׁקָה – “давать пить”.

Виночерпий в древневосточных странах – придворный, ответственный за снабжение царского стола напитками. В его обязанности входила проверка того, что вино не отравлено. То есть он имел прямой доступ к царю и занимал высокое положение при дворе. Помимо Египта, виночерпии в Библии упомянуты также при дворе Соломона (1 Цар 10:5) и в Персии (Неем 1:11).

[Williamson H. G. M. Word Biblical Commentary: Ezra-Nehemiah. P. 174.]

מִזְכִּיר

Причастие, Niph. от глагола זָכַר может значить как “заставлять вспомнить”, так и “упоминать”.

וַיְהִי כִּהְזָכִירוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אַחֲרָיִת בְּעֵד אֶיךָ הַשָּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מִפְּרָקוֹתָו וַיָּמָת

Когда упомянул он о ковчеге Божиим, Илий упал с сидалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер (1 Сам 4:18)

**41:10**

פָּרַעַה קִצְף עַל־עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בַּיִת שָׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שָׂר  
הָאֲפִים:

Фараон прогневался на рабов своих и отдал меня под стражу в дом начальника телохранителей – меня и начальника пекарей.

Стихи 41:10–13 являются пересказом 40-ой главы, поэтому в них содержится много повторяющейся лексики.

פָּרַעַה קִצְף

X qatal: перфект употребляется в значении плюсквамперфекта. События, о которых рассказывает виночерпий, предшествуют основному повествованию. Далее в этой и следующих фразах используется имперфект, потому что описывается цепочка действий.

שָׂר הַטַּבָּחִים

Эта же должность была у Потифара (37:36, 39:1), начальника тюрьмы, в которую был помещён Иосиф (40:3, 4), и Навузардана при Навуходоносоре (4 Цар 25:8). Существует два варианта трактовки этого слова. Обычно принято считать, что имеется в виду начальник стражи. Однако, поскольку корень ṭ-b-h также означает “резать скот”, иногда оно интерпретируется как “повар”.

Скорее всего, эта должность соответствует не древнеегипетским, а вавилонским реалиям, что является аргументом в пользу написания текста во время Плена или после него.

[Redford. P. 56.]

41:11

וּבְחִלְמָה חִלּוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חִלְמוֹ חִלְמָנוּ:

И мы видели сны в одну ночь – я и он – каждый видел сон со своим значением.

אִישׁ

Используется в дистрибутивном значении – “каждый”.

ср. מִן־אֵלֶּה נִפְרְדוּ אַיִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם.

От них населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих. (Быт 10:5)

וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׁה לְבֵית־אָבֹת

пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам (Исх 12:3)

[BDB]

כִּי

Здесь: “в соответствии с”.

כְּתָרוֹן

Употребляется только в этом сюжете.

כָּתַר “толковать” соответствует корню כָּתַר в арамейском языке, который имеет то же значение (ср. כְּתָרוֹן в арамейских частях Даниила) и часто употребляется в постбиблейском иврите. Использование арамеизмов говорит в пользу датировки написания истории Иосифа временем персидского владычества.

[Redford. P. 58.]

41:12

וְשָׁם אָמְנוּ גַּעַר עֲבָרִי עֶבֶד לְשָׂר הַטַּבָּחִים וְנִסְפָּר-לוֹ וַיְפָתֵר-לָנוּ אֶת-חַלְמֵינוּ  
אִישׁ כְּחִלְמוֹ פָּתַר:

Там с нами был молодой еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему наши сны, и он истолковал каждому из нас значение его сна.

עֲבָרִי

В книге Бытия это слово употребляется только в двух местах: так говорится про Авраама (14:13) и про Иосифа (40–43).

עֶבֶד לְשָׂר הַטַּבָּחִים

Посессивная связь выражена через союз לְ, чтобы избежать двойного сопряжённого сочетания.

אִישׁ כְּחִלְמוֹ

Разновидность Casus Pendens. אִישׁ в дистрибутивном значении (“каждый”) может быть вынесено вперёд перед словом, которое оно определяет. Второе слово при этом употребляется с суффиксом.

וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּרֶ וְלָהֲשִׁיב כַּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שִׁקּוֹ

И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их вернуть каждому в мешок его (Быт 42:25)

וְרַעַת אִישׁ אֶת-חֵיו אֶל-תְּחֻשְׁבוּ בְלִבְכֶם

Зла друг против друга не мыслите в сердце вашем (Зах 7:10)

[Gesenius § 139 a-c, Muraoka 147d]

**41:13**

וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּתַר-לְנוּ כִּן הָיָה אֵתִי הַשִּׁיב עַל-פְּנֵי וְאֵתוֹ תָּלָה:

И как он истолковал нам, так и было: меня вернули на мою должность, а его повесили”.

וַיְהִי

Вводит придаточное предложение (см. примечания к стихам 1 и 8).

הַשִּׁיב

С одной стороны, эту фразу можно рассматривать, как предложение, в котором подлежащее “фараон” находится в эллипсисе, а с другой стороны, оно может быть безличным. В безличных конструкциях глагол может стоять в форме как 3 Sg m, так и 3 Pl m:

עַל-יָכוֹן קָרָא שְׁמָהּ בְּכֹל

Посему дано ему имя: Вавилон (Быт 11:9)

מִן-הַבְּיָרָה הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֶזְרָיִם (Быт 29:2)

из того колодезя поили стада

[Waltke, O'Connor 4.4.2; Muraoka § 155b]

כִּן

В значении “позиция, должность” используется только в истории Иосифа и книге пророка Даниила, сильно от неё зависящей (Дан 11:20, 21, 38). Скорее всего, כִּן является арамеизмом.

[Redford. P. 59.]

**41:14**

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר וַיַּגְלֵה וַיַּחַלֵּף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא  
אֶל־פַּרְעֹה:

И послал фараон позвать Иосифа, и его быстро привели из темницы. Он побрился, переменил свою одежду и пришёл к фараону.

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא

См. примечание к стиху 8 про гендиадис.

וַיְרִיצֵהוּ

См. примечание к слову הָשִׁיב из стиха 13 про безличные конструкции. Глагол רוץ в Niph. означает в том числе “быстро приводить или приносить”:

וַתֵּרַץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ

и отнеси поскорее в стан к твоим братьям (1 Сам 17:17)

בוֹר

Резервуар для воды, колодец. Часто он использовался как место заключения. В частности, в сюжете про Иосифа это слово обозначает место, в которое он был брошен своими братьями (Быт 37). Описание такой тюрьмы содержится в книге пророка Иеремии: там “не было воды, а только грязь”, а спуститься и выбраться можно было только с помощью веревок (Иер 38:6, 13).

Про темницу, в которой находился Иосиф, чаще используется слово סֶהַר. Единственное исключение кроме Быт 41:14 – слова самого Иосифа, где она также называется בוֹר:

לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בְּבֹר

я ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу (Быт 40:15)

וַיְגַלֵּחַ

В Египте было принято полностью сбривать волосы и носить парики. Это нашло отражение в иконографии (обычно только пленники-азиаты изображались с длинными волосами и бородами), в египетских источниках, где описывалась работа цирюльников, а также в текстах античных авторов (например, у Геродота II 36–37).

[Введенский. С. 289–293.]

41:15

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף הֲלוֹם חֵלְמֹתַי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר  
תִּשְׁמַע הֲלוֹם לְפָתֹר אֵתוֹ:

И сказал фараон Иосифу: “Я видел сон, но нет никого, кто бы мог истолковать его, а о тебе я слышал, что, услышав сон, ты можешь его истолковать”.

וּפְתָר אֵין אֵתוֹ

Хотя по своей сути אֵין является формой Status Constructus, оно имеет и глагольные черты, из-за чего стало возможным добавление энклитиков между ним и определяемым существительным или, как в данном случае, изменение порядка слов.

וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ.

И не было хлеба по всей земле (Быт 47:13)

[Gesenius § 152 o]

תִּשְׁמַע

Модальное значение имперфекта: “всякий раз, когда ты услышишь”.

[Gesenius § 107 g]

Вульгата и Синодальный перевод это слово опускают:

vidi somnia nec est qui edisserat quae audivi te prudentissime conicere

о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны

41:16

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה:

И отвечал Иосиф фараону: “Никто кроме Бога не даст благоприятный ответ фараону”.

בְּלִעְדֵי

Масореты огласовывают это слово как предлог с местоименным суффиксом 1Sg – “кроме меня, не я”: “Не я. Это Бог даст ответ...” Чтение Септуагинты ἀνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται “никто кроме Бога не ответит” предполагает иную огласовку консонантного текста, при котором форма בְּלִעְדֵי трактуется как предлог בְּלִעְדֵי без местоименного суффикса: בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים. Некоторые современные комментаторы считают вариант Септуагинты оригинальным. Также возможно, что изначально фраза представляла собой риторический вопрос, но םי опущено из-за гаплографии: בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים מִי יַעֲנֶה: “кто кроме Бога даст ответ?”)

[Wenham P. 388.].

יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם

Слово שְׁלוֹם может означать благополучие для одного человека или социальной группы, в том числе, как здесь, дарованное Богом. [TDOT XV 26–28.] Другие возможные переводы – “спасение” (LXX σωτήριος) или “благоприятный ответ” (NIV “the answer he desires”, NRS “a favorable answer”).

41:17

וַיִּדְבֹר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף בְּחִלְמוֹ הַנְּגִי עִמָּד עַל־שֵׁפֶת הַיָּאָר:

И сказал фараон Иосифу: “В моём сне я стоял на берегу Нила.

הַנְּגִי

Частица вводит описание сна, повествование продолжается с другого ракурса (см. примечание к 41:1).

41:18

וַהֲגִיחַ מִן־הַיָּאָר עֵלֶת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפֹּת תְּאֵר וַתִּרְעֶינָה בְּאֲחוּי:

И вот из Нила вышли семь коров тучных и красивых на вид и стали пастись в тростнике.

בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפֹּת תְּאֵר

Во 2-м стихе, где описывался тот же сон, был другой порядок слов, а вместо תְּאֵר использовался синоним מְרֹאָה:

פֹּת מְרֹאָה וּבְרִיאֹת בְּשָׂר

**41:19**

וְהִנֵּה שִׁבְע־פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת וְרַעוֹת תָּאֵר מְאֹד וְרִקּוֹת בְּשֹׁר  
לֹא־רָאִיתִי כְהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע:

И вот семь других коров, худых, очень страшных на вид и тощих вышли  
вслед за ними. Я не видел во всей земле египетской таких страшных, как  
они.

דְּלוֹת וְרַעוֹת תָּאֵר מְאֹד וְרִקּוֹת בְּשֹׁר

В стихе 3 отсутствовало слово דְּלוֹת, вместо תָּאֵר употреблялось מְרָאָה, а  
вместо רִקּוֹת было דְּקוֹת:

רַעוֹת מְרָאָה וְדְקוֹת בְּשֹׁר

לֹא־רָאִיתִי כְהֵנָּה לְרַע

Букв. “Я не видел подобных им по плохости”. Предлог לְ вводит третий  
элемент сравнения – “в каком отношении”.

[BDB mng. 5.f (b)]

**41:20**

וַתֹּאכְלֵנָּה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְאֻשׁוֹת הַבְּרִיאֹת:

И съели тощие и страшные коровы семь первых тучных коров.

В стихе 4 это же предложение было сказано с небольшими отличиями:

וַתֹּאכְלֵנָּה הַפָּרוֹת רַעוֹת הַמְרָאָה וְדְקוֹת הַבְּשֹׁר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יְפֹת הַמְרָאָה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּגְחַץ פְּרָעָה

**41:21**

וּתְבֹאֲנָה אֶל־קִרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבָּנָה וּמְרֵאִיהֶן רָע כַּאֲשֶׁר  
בַּתְּחִלָּה וְאִי־יָדָע:

И они вошли в их утробу, и не было известно, что они вошли в их утробу.

И вид их был страшен, как и прежде. И я проснулся.

**קִרְבָּנָה**

נָה – редко засвидетельствованная форма окончания 3 Pl f, аналог более распространённого הָן. Может встречаться в паузальных формах.

ср. Быт 21:29 לְבִדְנָה

[Muraoka § 94 h]

**מְרֵאִיהֶן**

Перед местоименным суффиксом может происходить стяжение  $au > ê$ , поэтому формы множ. и ед. числа для этого слова совпадают.

[Gesenius § 93 ss]

**41:22**

וַאֲרָא בַחֲלֹמִי וְהִנֵּה אֶשְׁבַּע שִׁבְעִים עֲלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:

И увидел я во сне: вот, семь колосьев полных и хороших выросли на одном стебле.

Этот стих повторяет 41:5 с единственным отличием: вместо מְלֵאֹת раньше было בְּרִיאֹת:

שִׁבְעִים עֲלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת

41:23

וְהָיָה שִׁבְעַת שְׂבָלִים צִנְמוֹת דַּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים צְמָחוֹת אֶחָרֵיהֶם:

И вот семь колосьев тонких, тощих и иссушённых восточным ветром  
выросли вслед за ними.

צִנְמוֹת

Гапакс. Септуагинта, Вульгата и Пешитта при переводе это слово опускают:

ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι

tenues et percussae uredine

Это позволяет предположить, что слово צִנְמוֹת либо выпало по аналогии с 41:6, либо наоборот было добавлено в качестве глоссы в более позднее время. В пользу второй версии говорит то, что глагол צָנַם есть в постбиблейском иврите и в арамейском языке.

[Redford P. 30. Hamilton. P. 493. Jastrow P. 1292.]

41:24

וּתְבַלְעֵן הַשֶּׁבֶלִים הַדְּקִיּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשֶּׁבֶלִים הַטּוֹבוֹת וְאָמַר אֶל־הַחֲרֻטִּים וְאֵין  
מִגִּיד לִי:

И проглотили тощие колосья семь хороших колосьев. И я рассказал (сон) мага́м, но не было никого, кто бы мог объяснить мне (его)”.

В 41:7 вместо הַטּוֹבוֹת было הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת

וּתְבַלְעֵן

Окончание הַנֶּה может записывать в форме הַנֶּ.

[Muraoka § 44 d]

הַשֶּׁבֶלִים

В Ленинградском кодексе в этом же стихе далее эта форма записана с другой огласовкой: הַשֶּׁבֶלִים, в других рукописях в этом месте артикль присоединён без ошибки.

41:25

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֵלֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הִאֲלֵהֶם עֲשֵׂה הַגִּיד  
לְפַרְעֹה:

И сказал Иосиф фараону: “У снов фараона единое значение. Бог возвестил фараону то, что Он сделает.

הַגִּיד

Субъектом глагола הַגִּיד является הִאֲלֵהֶם из придаточного предложения. В главном предложении он опущен, но подразумевается.

עֲשֵׂה

Причастие настоящего времени может быть употреблено для указания на будущее действие или намерение.

וְעַתָּה אֹדִיעָה־בָּנָי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי

Итак, Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим (Ис 5:5)

[Gesenius § 116 d]

אֶחָד

В данном месте используется в значении “единый”, что характерно для постбиблейского иврита.

[Redford. P. 60.]

**41:26**

שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׂבָלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה  
חֵלֹם אֶחָד הוּא:

Семь хороших коров – это семь лет, и семь хороших колосьев – это семь лет. Это единый сон.

פָּרֹת

Записано без mater lectionis. Артикль пропущен, но восстанавливается в Самаритянском Пятикнижии.

הֵנָּה

הֵנָּה выступает в роли копулы – связки между субъектом и предикатом. Такая конструкция часто используется при толковании снов. [Redford P. 36–37].

**41:27**

וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֹת הָעֵלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׂבָלִים  
הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב:

А семь коров тощих и страшных, вышедших после них, – это семь лет, и семь колосьев тощих и иссушённых восточным ветром – это семь лет голода.

**41:28**

הוא הדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הָרָאָה אֶת־פַּרְעֹה:

Это изречение, которое я сказал фараону, – что Бог сделает то, что Он показал фараону.

Перефразирование сказанного в 41:25 для того, чтобы подчеркнуть, что сон является предсказанием от Бога.

[Redford P. 164–165.]

**הדָּבָר**

Используется в своём основном значении – “изречение”, субъектом которого может выступать и человек, и, как в данном случае, Бог.

[BDB mng. I 2]

Этим словом подводится итог описания сна.

**הָרָאָה**

Субъектом глагола является Бог из придаточного предложения. См. также примечание **הָגִיד** к стиху 25.

**הָרָאָה אֶת־פַּרְעֹה**

ראה в Hiphil в значении “показать кому-то” употребляется с Acc.

לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ

пойди из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего в землю, которую Я укажу тебе (Быт 12:1)

[BDB]

41:29

הִנֵּה שִׁבַּע שָׁנִים בָּאֹת שָׁבַע גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

Вот наступают семь лет великого изобилия во всей земле египетской.

41:30

וְקָמוּ שִׁבַּע שָׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָלָה הָרָעַב  
אֶת־הָאֶרֶץ:

А после них настанут семь лет голода, и будет забыто всё изобилие в земле египетской, и голод истощит землю.

Предсказание будущего начинается в 29-м стихе с конструкции, состоящей из частицы הִנֵּה и причастия בָּאֹת, а последующие действия в 30-м стихе выражены через перевёрнутый перфект וְקָמוּ.

Это место можно сравнить с началом главы (41:1–2), где описание сна (т. е. действия в прошлом) также начиналось с частицы הִנֵּה и причастия, а затем использовался перевёрнутый имперфект.

Тот факт, что аналогичная конструкция вводит повествование и о прошлом, и о будущем, является аргументом в пользу того, что причастие в древнееврейском само по себе не маркировало время.

וְקָמוּ

Обычно про наступление времени говорится с использованием глагола בּוֹא (ср. Ис 39:6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים), однако здесь этот смысл выражен нестандартно через קָמוּ. BDB классифицирует его как значение 4 – “появляться,

возникать, начинать действовать в качестве лидера”, но по отношению ко времени это употребление является единственным.

[Redford. P. 52.]

## שָׁבַע שְׁנֵי רָעָב

Семь лет голода – характерный сюжет в древневосточных текстах.

- В Библии помимо данного пассажа он упоминается в 2 Сам. 24:13 как один из трёх вариантов наказания для Давида.
- В египетской Стеле голода, созданной во II в. до н. э. и повествующей о времени правления Джосера (III династия, XVIII в. до н. э.), говорится о семилетнем неурожае, который был вызван обмелением Нила.
- В Угарите этот концепт встречается в эпосе об Акхите (после гибели царского сына земля на семь лет погрузилась в траур) и в ритуальной поэме про Шахара и Шалима, содержащей описание церемонии для прекращения семи лет голода.
- В эпосе о Гильгамеше во фрагменте про Небесного быка Ан говорит Иштар, что он наслёт семилетний голод на Урук.

[Hamilton. P. 497.]

41:31

וְלֹא־יִדָּע הַשָּׂבַע בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד:

И не будет заметно прежнее изобилие в стране из-за голода, который будет после этого, ибо он будет очень тяжёлый.

יָדַעַ

Форма Imperf. Niphal. У глаголов с I – y / w во всех породах кроме Qal восстанавливается этимологический корневой waw.

[Gesenius § 69]

כָּבֵד

По отношению к голоду это слово употребляется только в книге Бытия (Быт 12:10, 43:1, 47:4, 13).

כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ

потому что усилился голод в земле той (Быт 12:10)

[Redford P. 50. BDB.]

41:32

וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֵלֹם אֶל-פְּרָעָה פְּעָמִים כִּי-נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּנָּה  
הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

Что касается повторения сна для фараона дважды, это значит, что твёрдо установлено слово от Бога, и Бог поспешит это сделать.

עַל

“Что касается...”

עַל-כָּל-דְּבַר-פְּשַׁע עַל-שׂוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שֵׁה עַל-שְׁלָמָה עַל-כָּל-אַבְיָהּ. ср.

О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной (Исх 22:8)

[BDB mng. f.h]

הַשְּׁנוֹת הַחֵלֹם

הַשְּׁנוֹת – форма Inf. Constr., единственное употребление глагола נָשָׂה в Niphal [BDB]. הַחֵלֹם выступает в роли субъекта при инфинитиве, т. е. Status Constructus употребляется как Genetivus Subjectivus в греческом и латыни. В этом же предложении содержится инфинитив с объектом – לַעֲשׂוֹתוֹ.

[Gesenius § 115 e. Muraoka § 124 g-h]

כִּי

Частица כִּי часто вводит подчинённое предложение в качестве объекта.

וּתְשַׁמַּע אִשְׁתּוֹ אֶת אֲוִרְיָה כִּי-יָמָת אֲוִרְיָה. ср.

И услышала жена Урии, что умер Урия (2 Сам 11:26).

Возможно, в нашем случае глагол находится в эллипсисе, и тогда фразу можно трактовать как “что касается повторения сна, это означает, что...”.

תְּהִי־לִי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת

чтобы они были мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь (Быт 21:30)

כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנִי שָׁלַחְתִּיךָ

Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя (Исх 3:12)

С другой стороны, отсутствие глагола позволяет классифицировать эту часть предложения как субъект или предикат в именном предложении.

טוֹב כִּי־תִקְהֶינָה־לָּנוּ מְעִיר לְעִזִּיר

для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города (2 Сам 18:3)

[Schoors. P. 259. Muraoka § 157 e.]

נִכּוֹן

Niphal от глагола כּוּן. BDB классифицирует это употребление как 1 d – “быть определённым”. Другие примеры употребления со словом דָּבָר:

וְהָיָה אֱמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל

Если все окажется правдой и в Израиле действительно была сотворена такая мерзость (Втор. 17:4 и аналогично Вт. 13:15)

[TDOT]

מֵעַם

“От”, обозначает происхождение. [BDB mng. d]

כָּל־תּוֹרַת הַרְעָה מֵעַמוֹ

злое дело решено у него (1 Сам 20:7)

מְמַהֵר הַיְאֵלֵהִים לַעֲשׂוֹתוֹ

Глагол מהר употреблён адвербиально – “делать что-то быстро”. [BDB mng. 2.]

41:33

וְעַתָּה יִרְא פַרְעֹה אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וַיִּשְׂיִתְהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

И теперь пусть фараон выберет человека разумного и мудрого и поставит его над землёй египетской.

יָרָא

Юссив с нестандартным ударением, у глаголов с III-сл. ударение обычно стоит на первом слоге.

В данном случае глагол רָאָה используется в значении “выбирать, назначать на должность”, в том числе употребляемый в контексте назначения царя:

וַיִּרְאֵי־תָם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנָיְכֶם וּשְׂמַתֶּם עָלֶיְכֶם אֶבְיָו

выберите лучшего и достойнейшего из сыновей государя своего, и посадите на престол отца его (2 Цар 10:3)

כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ

ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя (1 Сам 16:1)

וַיִּשְׂיִתְהוּ עַל־אֶרֶץ

“Ставить, назначать над” употребляется с предлогом עַל:

אָדָּן מֶלֶךְ לְדָנְיָאֵל רַבִּי וּמִתָּנֹן רַבְרָבֹן שְׂגִיאוֹן יְהוֹב־לָהּ וְהִשְׁלִטָהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סַגְיָו עַל כָּל־חַכְמָי בָּבֶל

Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими (Дан. 2:48)

См. также Быт 41:41.

## נְבוֹן וְהָכֵם

Слово הָכֵם употребляется в книге Бытия только дважды – в 41:8 по отношению к египетским магам и в данном месте рядом с синонимичным נְבוֹן. Описание Иосифа и его противников одинаковыми словами может быть использовано специально, чтобы подчеркнуть их соперничество.

[Westermann. P. 92]

41:34

יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקֻדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמַּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַ שָׁנִי  
הַשְּׁבִיעִ:

Пусть фараон установит над землёй надзирателей и возьмёт пятую часть с земли египетской в семь лет изобилия.

יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וַיִּפְקֹד

Гендиадис.

Ср. аналогичное употребление עָשָׂה:

וַעֲשִׂיהָ וְשִׁפְטָהּ אֶת־עַבְדֶּיהָ

и произведи суд над рабами Твоими (1 Цар. 8:32)

יַעֲשֶׂה

У глаголов с III-слабым в юссиве (и в формах с waw-consecutivum) на конце может выписываться ה.

Ср. וַתִּרְאֶה (Быт 1:9) יַעֲשֶׂה (Иер 28:6)

[Gesenius § 75]

וְחִמַּשׁ

Деноминативный глагол от числительного חֲמִשָּׁה в Piel. Является гапаксом (хотя, возможно, от этого же корня образовано наречие חֲמִשָּׁה – in battle array). С одной стороны, он может значить “брать пятую часть” [BDB]. Такую трактовку поддерживает и Септуагинта – в этом месте употребляется глагол ἀποτεμπλόω. Однако сложность представляет тот факт, что обычно глаголы, образованные по этой модели от числительных, имеют иное значение – “делить на X”, и в таком случае ожидался бы

перевод “разделит землю на 5 частей”. Но это противоречит сказанному в 47:24:

וְהָיָה בְּתֵבוֹאֹת וְנִתְּתָם מִמִּישֵׁית לַפְּרֻעָה וְאַרְבַּע הַיָּדָת יִהְיֶה לָכֶם לְרֵעַ הַשָּׂדֶה וְלֹא־לָכֶם וְלֹא־שָׂר בְּבָתֵיכֶם וְלֹא־כֹל לְטַפְּכֶם

когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

Как считают некоторые исследователи, данное место может являться поздней глоссой для объяснения вышеуказанного фрагмента, поскольку в 41:47–49, где описывается исполнение указаний Иосифа, эта мера не упоминается. [Westermann. P. 92–93.]

## פְּקָדִים

Термин “надзиратель” с середины I тыс. до н. э. стал использоваться на всём Ближнем Востоке (ср. нововав. *paqdu*), в том числе в текстах из Элефантины. Надзиратели занимали высокую позицию в обществе, принимали участие в военных действиях, а также иногда могли собирать подать.

[Redford. P. 207–208.]

41:35

וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֲכָל־הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־בָרֶךְ תַּחַת יַד־פַּרְעֹה  
אֲכָל בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ:

Пусть они соберут всю еду этих наступающих хороших годов, пусть запасают зерно для фараона в качестве пищи в городах и стерегут.

הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת

Записано без *matres lectionis*.

תַּחַת יַד־פַּרְעֹה

Составной предлог – “в распоряжении, под контролем”. [BDB mng. 5.i]

וַתִּכְנַע מוֹאָב בְּיָוֶם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל

смирились в тот день Моавитяне пред Израилем (Суд. 3:30)

וַיִּצְבְּרוּ־בָרֶךְ תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֲכָל בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ

Синтаксис проблематичен. Можно предложить следующие варианты:

- 1) אֲכָל является приложением при בָּרֶךְ: “пусть запасают зерно для фараона в качестве пищи”
- 2) поменять деление на предложения и перенести союз ׀, как это делает Септуагинта: συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω – “пусть запасают зерно для фараона и пищу в городах пусть стерегут”.
- 3) перед אֲכָל добавить וַיִּתְּנוּ: “пусть запасают зерно для фараона, раздают пищу в городах и стерегут”

[Westermann. P. 84.]

41:36

וְהָיָה הָאֵכָל לְפִקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְלֹא־תִכָּרַת הָאֶרֶץ בְּרָעָב:

И будет эта еда в качестве запаса для земли на семь лет голода, которые будут в земле египетской, и земля не будет уничтожена голодом”.

פִּקְדוֹן

Это слово характерно для постбиблейского иврита, а в Библии встречается только здесь и в Лев. 5:21, 23.

[Redford. P. 60.]

תִּכָּרַת

Глагол כרת – “резать” – в Niphal имеет расширенное значение: “быть разрезанным” => “погибать”. В этом значении он может использоваться по отношению к людям:

לֹא־יִכָּרַת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל.

не будет более истреблена всякая плоть водами потопа (Быт 9:11)

בְּרָעָב

Предлог בְּ можно трактовать и как Instrumentalis (“из-за голода”), и как указание на время (“во время голода”).

41:37

וַיֵּטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו:

Это дело было хорошо в глазах фараона и в глазах всех его слуг.

41:38

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

И сказал фараон своим слугам: “Разве может быть найден такой человек, как он, в котором дух Бога?”

### הַנְּמָצָא

Формы Qal 1 Pl и Niphal 3 Sg омонимичны. В первом случае значение будет активным – “разве мы найдём такого человека”. Такой вариант предлагается, например, в BDB.

Во втором случае перевод будет иным – “разве может быть найден такой человек”. Эта интерпретация подтверждается тем, что в Дан. 1:19, где описывается аналогичная ситуация, נִמְצָא по контексту может быть только формой Niphal:

וְלֹא נִמְצָא מִכֵּלָם כְּדָנִיֵּאל

и не нашлось подобных Даниилу

### כִּזֶּה

Предлог כ (а также ב и ל) может иметь в качестве огласовки как шва, так и камец. Второй вариант часто встречается в сочетании с указательными местоимениями.

[Muraoka § 103 c]

## רוח אלהים בו

В данном случае выражение “дух Божий” используется в значении близком к понятию харизмы. Оно обозначает дар, который Бог передаёт своему избраннику, которого Он назначает для выполнения определённых функций. Это может относиться как к правителям (в частности к судьям), так и к пророкам (в основном, когда речь идёт про экстатические пророчества, например, в повествовании про Саула (1 Сам. 10:6, 10) и про Валаама (Числ. 24:2)).

В данном месте подразумевается, что дух Божий наделяет Иосифа мудростью. Это можно сопоставить с выражением רוח חכמה (Исх. 28:3; Втор. 34:9), который люди также получают от Бога.

[TDOT P. 377, 390–394.]

41:39

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת אִין-נִבּוֹן  
וְתַכֵּם כְּמוֹךָ:

И сказал фараон Иосифу: “Так как Бог позволил тебе узнать всё это, нет такого же разумного и мудрого, как ты.

אַחֲרַי

Этот предлог обычно используется во временном или пространственном значении – “позади, после”. Но в некоторых случаях можно предположить также наличие оттенка причины, хотя убедительных примеров на это значение мало.

אַל-תַּרְעוּ נָא אַחֲרַי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-בֵּיתִי

Не делайте зла, поскольку этот человек вошёл в мой дом. (Суд. 19:23)

[Hamilton. P. 501.]

הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת

Данное предложение рассматривается в грамматике Waltke – O’Connor как пример, иллюстрирующий модальное значение породы Hiphil, и переводится, соответственно, “позволил узнать” (let him know).

Глагол *וּדַע* в Hiphil (“позволять узнать”, “делать знающим”) может иметь разное управление – с Acc., и с предлогом *לְ*. Однако значение глагола не различается в зависимости от управления.

וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמָּי

Ты не открыл мне, кого пошлешь со мною (Исх 33:12)

וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָּהּ

указывай им путь Его, по которому они должны идти (Исх 18:20)

[HALOT. Waltke, O’Connor. P. 445.]

41:40

אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדֵּל מִמֶּךָ:

Ты будешь над моим домом, и твоего слова будет слушаться весь мой народ. Только царским тронem я буду тебя превосходить”.

הַכִּסֵּא

Accusativus Limitationis может употребляться не только с прилагательными, но и со стативными глаголами.

LXX: πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ

עָלָה אֶת-רַגְלָיו.

был болен ногами (1 Цар. 15:23)

[Muraoka § 126 g]

וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק

Место трудное для понимания, букв. “целовать на твой рот / твой рот / по твоим словам”.

Септуагинта в этом месте даёт перевод “слушаться” – ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου.

Исследователи, в целом считая интерпретацию Септуагинты правильной, предлагают разные трактовки еврейского текста, которые позволяли бы реконструировать значение близкое к Септуагинте.

### 1) Метафора

Можно предположить, что глагол נִשָּׁק “целовать” в составе идиом может иметь переносное значение “подчиняться”.

В пользу такой трактовки говорит тот факт, что иногда נשק используется в контексте признания подчинения.

В целом на Ближнем Востоке существовал ритуал целования земли перед правителем как символ подчинения (см., например, т. н. Чёрный обелиск, на котором изображен израильский царь Йеху, целующий землю перед царем Ассирии Салманасаром III). Аналогичное выражение *sn t* – “целовать землю” в значении “подчиняться” – есть также в египетском языке.

[Kitchen K.A. The Term Nšq in Genesis xli. 40 // Expository Times. 1957.]

Однако в древнееврейском это выражение передаётся через глагол לִחַךְ – “лизать”.

אִיְכֹוּ יִלְחָכוּ

Его враги будут лизать землю. (Пс 72:9)

וְעַפְרֵי רַגְלֶיךָ יִלְחָכוּ

будут лизать прах ног твоих (Ис 49:23)

Единственный контекст, где такое значение видят в выражении с использованием глагола נשק:

נִשְׁקוּ-בֵן פֶּן-יִאַגֵּר

Целуйте сына, чтобы он не разгневался ( Пс 2:12)

Хотя такая интерпретация этого стиха возможна, он крайне сложен для понимания, поэтому вряд ли может служить диагностическим, чтобы постулировать такое значение еврейского נשק.

Кроме того, после глагола ожидался бы прямой объект (например, עפר или ארץ).

Также такая трактовка плохо соотносится с использованием предлога על, так как выражение על פי обычно имеет идиоматическое значение “согласно указанию”.

עַל-פִּי פַרְעֹה

согласно указанию фараона (Быт 45:21)

## 2) эмендации

Многие исследователи предполагают, что в тексте есть ошибка и предлагают исправления.

Например, Sperling по аналогии с аккадским выражением *ana rī wašābum* (букв. “сидеть согласно указанию” => “подчиняться”) предлагает конъектуру с использованием глагола *ušb*. См. здесь же обзор других вариантов замены.

[Sperling D. Genesis 41:40: A New Interpretation // Journal of the Ancient Near Eastern Society 10 (1). 1978.]

## 3) другое значение корня

Третья точка зрения заключается в том, что текст не содержит ошибки, а у глагола *נָשָׂא* должно существовать ещё одно значение, которое было бы уместно в данном контексте. Например, возможно наличие омонимичного глагола *nšq II* – “поступать согласно указаниям”.

[TDOT. Vol. X. P. 75.]

41:41

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

И сказал фараон Иосифу: “Смотри, я назначаю тебя над всей землёй египетской”.

רָאָה

Аналог הִנֵּה в прямой речи.

וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאֹמֶר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֹבְרֵי לְצַחֵק בָּנוּ

и сказала им: посмотрите, он привёл к нам Еврея смеяться над нами (Быт 39:14)

[Redford. P. 52.]

נָתַתִּי

Глагол נתן может использоваться в значении “назначать на должность”.

וַהֲנִיחַ נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ

вот, Господь поставил над вами царя (1 Сам. 12:13)

בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ

благословен Господь, Бог Израилев, Который сегодня дал сидящего на престоле моём (1 Ц. 1:48)

41:42

וַיִּסַּר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־שֵׁשׁ  
וַיַּשִּׂם רֶגֶד הַזָּהָב עַל־צַוְאָרוֹ:

И снял фараон свой перстень со своей руки и надел его на руку Иосифа, одел его в льняные одежды и возложил золотое ожерелье на его шею.

### טַבַּעַת

Заимствование от егип. *dbꜣt* – “печать, кольцо с печатью”. В большинстве случаев используется для указания на элемент Скинии. Реже употребляется в значении ювелирного украшения (Исх 35:22, Числ 31:50, Ис 3:21). Для обозначения кольца с печатью *לַבְּטֹן* используется только здесь и в книге Есфирь (3:10, 12; 8:2, 8, 10).

Заимствование должно было произойти после того, как в егип. /d/ перешло в /d/, поэтому первый согласный записывается через *ṭ*.

[Noonan. P. 109.]

### שֵׁשׁ

От егип. *šs* – “льняная ткань” – с ассимиляцией сибилантов. В Библии упоминается многократно и часто в связи с Египтом.

[Noonan. P. 215.]

### רֶגֶד

“Ожерелье”. Это слово употребляется в Библии только дважды – здесь и в Иез 16:11, где оно также обозначает украшение, которое надевают на шею:

וַאֲעֲרַךְ עָלָיו וְאֶתְנָהּ צְמִידִים עַל־יְדָיו וְרֶבִיד עַל־גְּרוֹנָהּ

И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье (Иез. 16:11)

Сцена инвеституры – символического ритуала передачи власти от вышестоящего лица подчинённому – имеет ряд параллелей в иконографии и литературе.

В египетских изображениях Нового царства встречаются аналогичные сюжеты, где подчинённый получает подарки от царя. Однако в основном на них изображён не момент вступления в должность, а награда за уже проделанную работу. Сцены инвеституры также присутствуют в египетском искусстве, но в них вельможа, стоящий перед царём, не получает подарки.

Описание даров от царя есть в ряде литературных произведений, которые датируются VII в. до н. э. и позже. Например, такие же царские подарки – одежда, ожерелье и кольцо – есть в текстах про Саргона II и Ашшурбанипала, в египетском демотическом папирусе Rylands IX, в библейском повествовании о Данииле и Валтасаре и в армянской версии истории об Ахикаре.

[Redford. P. 208–226]

41:43

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמִרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אֲבֵרָה וְנִתְּוֹן אֹתוֹ עַל  
כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

И он велел возвести его на второй из своих колесниц, и провозглашали перед ним: “абрех”. И фараон поставил Иосифа над всей землёй египетской.

וַיִּרְכַּב

רכב обозначает движение верхом или на колеснице (здесь в Hiph. имеется в виду “возвести на колеснице”).

ויקח משה את-אשתו ואת-בניו וירכבם על-החמר. ср.

И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла (Исх 4:20)

מִרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה

Status Constructus может иметь в качестве одного из двух элементов числительное.

ср. כהני המשנה – “священники второго порядка” (2 Ц 23:4)

וְנִתְּוֹן

При перечислении последовательных действий могут использоваться не только финитные глагольные формы (в данном случае – два перевёрнутых имперфекта), но и абсолютный инфинитив.

Ср. Inf. Abs. после перфекта:

קטאנו וענינו הרשענו ומרדנו וסור מצותה וממשפטיה

Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и от постановлений Твоих (Дан 9:5)

Inf. Abs. после имперфекта:

וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּרְ לְעַמִּיתְהוּ אֹו קָנִיתָ מִיַּד עַמִּיתְהוּ אֶל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחָיו

Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у ближнего твоего, не обижайте друг друга (Лев 25:14)

Inf. Abs. после перевёрнутого имперфекта:

וַיֵּרָא פַרְעֹה כִּי הִיטְהָה הַרְוָחָה וַיִּחַבְּדֵל אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה

И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце своё, и не послушал их, как и говорил Господь (Исх 8:11)

וַיִּתְקַעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּנְפוּצוּ הַכַּדָּיִם אֲשֶׁר בְּיָדָם

и затрубили трубами и разбили кувшины, которые были в руках их (Суд 7:19)

[Gesenius § 113 z]

## אַבְרָהָ

Слово употребляется единственный раз, его значение точно неизвестно. Септуагинта в этом месте даёт κῆρυξ – “и провозглашал перед ним глашатай”, Вульгата перефразирует как ut omnes coram eo genu flecterent – “чтобы все перед ним преклонили колени”, Пешитта – ’b’ wšlyt – “отец и правитель”, а Таргум – אבא למלכא – “отец царя”. Скорее всего, является заимствование от егип. \*ib-r.k – букв. “сердце к тебе”.

[Noonan P. 36–37.]

41:44

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבְלִעְזִיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ  
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

И сказал фараон Иосифу: “Я фараон, но без тебя никто не поднимет ни свою руку, ни свою ногу во всей земле египетской”.

לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ

“Поднимать руку и ногу”, по-видимому, является идиомой, значение которой понять сложно, потому что она встречается только в этом месте.

“Поднимать руку” в тексте Библии употребляется многократно, как в прямом, так и в переносном значении (Исх 17:11, Мих 5:8 и т. д.). [TDOT V P. 415]. По контексту в данном месте может иметься в виду “действовать”, но есть и иная версия, что это юридическое выражение, которое означает “предъявлять притязания на имущество”.

“Поднимать ногу” интерпретировать сложнее. Нога в качестве объекта при глаголе רום в Hiphil употребляется ещё только один раз – в Пс 74:3, где, однако, предполагается иной контекст, а вместо רגל используется פעם:

הָרִימָה רַגְלֶיךָ לְמִשְׁאֵוֹת גִּצָּח כָּל־הָרַע אֹיְבֶיךָ בַּקֶּדֶשׁ

Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: всё разрушил враг во святилище.

Возможно, имеется в виду, что никто не может пойти без спроса. В Септуагинте слово “нога” опущено: ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

[TDOT XIII P. 314, 406. Redford P. 52. Hamilton P. 507.]

41:45

וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צְפֹנָת פְּעֻנָּה וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אֲסֻנַּת בַּת־פּוֹטִי פַרְעֵ כַּהֵן אֶן  
לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

И нарёк фараон Иосифу имя Цафнат-панеах, и дал ему в жёны Асенат, дочь Потифера, жреца Она. И пошёл Иосиф по земле египетской.

### צְפֹנָת פְּעֻנָּה

Прозвище Иосифа всегда вызывало вопросы. Септуагинта оставляет это место без перевода (Ψονθομφανηχ). Другие античные тексты иногда пытаются дать интерпретацию имени: в Вульгате вместо имени употребляется «спаситель мира» (*salvator mundi*), а, например, Филон Александрийский пишет, что это означает «в ответе рот судящий» (ἐν ἀποκρίσει στόμα κρίνον). В раввинистической традиции (что нашло отражение, в частности, у Иосифа Флавия) сложилось объяснение значения с метатезой: беря чтение מופינן, они объясняют его как “раскрывающий скрытые вещи” (τὸ ὄνομα κρυπτῶν εὐρετήν).

Современные учёные-египтологи тоже пытаются найти значение этого выражения, предлагая свои варианты написания его на египетском языке. В целом, многие из них согласны с идеей Р. Лепсиуса, что «панеах» может быть образовано от егип. *pꜣ ꜣnh* – «жизнь». Сам Р. Лепсиус предложил вариант *pꜣ-snt-n-pꜣ-ꜣnh* – «основатель жизни». Г. Штейндорф дал другую трактовку – *d(d)-pꜣ-nt(r)-f-ꜣnh* – «бог говорит, и он живёт». Р. Энгельбах указал на проблемы с такой трактовкой: во-первых, тогда бы должен быть назван конкретный бог (*dd-DN-f-ꜣnh*), во-вторых, такое имя давалось скорее при рождении, а не взрослому человеку, в-третьих, ожидалось бы другие огласовки и другое разбиение на слова. Однако,

несмотря на вышеуказанные недостатки, версия Штейндорфа (*dd-p□-ntr-f-□nh*) стала одной из основных, хотя исследователи продолжают предлагать новые трактовки.

[Steindorff G. Der Name Josephs Saphenat – Paneach // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1889. Vol. 27, no. 1-2. P. 41–42. Engelbach R. The Egyptian Name of Joseph // The Journal of Egyptian Archaeology. 1924. Vol. 10, No. 3/4. P. 204–206.]

נְיָת

Принято считать, что это имя образовано от егип. *ns-Njt* – «принадлежащая богине Нейт» с протетическим алефом в начале или *ju.s-n-Njt* с тем же значением.

[Spiegelberg W. Aegyptologische Randglossen zum Alten Testament. 1904. S. 10–11. Engelbach R. Op. cit. P. 205. Redford P. 229.]

פּוֹטִיפָרַע

Аналогичное имя, хотя и записанное несколько по-другому, было у хозяина Иосифа в 39:1 (פּוֹטִיפָרַע). Возможно, это объясняется тем, что изначально существовали различные варианты предания, в одном из которых Потифар был хозяином Иосифа, а в другом – его тестем, а затем во время записи это имя было включено дважды с небольшими изменениями.

Обычно считается, что это имя соответствует егип. *p□-di-p□-R□* – «данный Ра».

[Redford P. 226–228. Westermann P. 61. Ranke H. Bd. I. P. 121–126.]

נְיָת

Эта форма отражает египетское название города Гелиополь – *Ḫwꜥw*, зафиксированного также, например, в ассирийских и вавилонских источниках как U-nu.

[Vycichl W. Ägyptische Ortsnamen in der Bibel // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1940. Vol. 76, no. 1. S. 89–91.]

וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Существует ещё два примера употребления предлога על с глаголом יצא:

זֹאת הָאָלָהּ הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ

это проклятие, исходящее на лице всей земли (Зах 5:3)

עָדוּת | בֵּיהוֹסֵף שָׁמוֹ בָּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שָׁפֹת לֹא־יָדַעְתִּי אֲשַׁמַּע

Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал (Пс 81:6)

41:46

וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מִלְּדֹד־מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי  
פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

Иосифу было тридцать лет, когда он предстал перед фараоном, царём египетским. И вышел Иосиф от фараона и прошёл по всей земле египетской.

בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

Букв. “сын 30 лет”. Стандартная форма указания возраста.

ср. וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חַמְשָׁם מֵאוֹת שָׁנָה.

Ною было пятьсот лет (Быт 5:32)

בָּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה

Глагол עמד с предлогом לפני означает “служить кому-то”

ср. הֲוֵשַׁע בֶּן־נוּר הַעֲלִימָד לִפְנֵיהֶ הוּא.

Иисус, сын Навина, твой помощник (букв. стоящий перед тобой) (Втор 1:38)

אֲשֶׁר־אֲנִישִׁיהֶ אֲשֶׁר־יַעֲבֹדוּהָ אֵלֶּה הַעֲלִמְדִים לִפְנֵיהֶ תְּמִיד הַשְּׁמָעִים אֶת־חֻקְמֹתָהּ

Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстанут перед тобою и слышат мудрость твою! (1 Цар 10:8)

וַיַּעֲבֹר

В Ленинградском кодексе это слово записано с неправильной огласовкой וַיַּעְבֹר.

41:47

וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַ שָׁנֵי הַשָּׁבַע לְקֹמְצִים:

Земля же в семь лет изобилия приносила обильный урожай.

לְקֹמְצִים

“Обильно”, букв. “горстями”. Гапакс, объяснить развитие этого значения затруднительно.

Слово קֹמֵץ – “горсть” – более характерно для постбиблейского иврита, тогда как в Библии этот корень встречается только 4 раза – здесь и в книге Левит, где дважды он употреблён в предложении то как существительное קֹמֵץ, то как глагол קֹמֵץ:

וְקֹמֵץ מִשֶּׁם מְלֵא קֹמֵץ מִסֹּלֶתָהּ וּמִשֶּׁמֶן עַל כָּל־לִבְנֹתָהּ

и возьмёт полную горсть муки с елеем и со всем ливаном (Лев 2:2)

וְקֹמֵץ הַכֹּהֵן וּמִמֶּנָּה מְלֵא קֹמֵץ אֶת־אֲזִכָּרְתָהּ

священник возьмёт из неё полную горсть в память (Лев 5:12)

[Redford. P. 52, 61.]

**41:48**

וַיִּקְרָץ אֶת-כָּל-אֲכָלוֹ שִׁבְעַ שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֲכָל בְּעָרִים  
אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

И собрал он всю еду семи лет, которые были в земле египетской, и отдал еду в города: еду городского поля, которое было вокруг него, он отдал в него.

שִׁבְעַ שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

В Самаритянском Пятикнижии и в Септуагинте вместо “которые были в земле египетской” говорится “в которые было изобилие в земле египетской”:

שבע השנים אשר היה השבע בארץ מצרים

τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ Αἰγύπτου

**41:49**

וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי-תִגְדַּל לְסֹפֵר כִּי-אֵין מְסַפֵּר:

И собрал Иосиф зерна так много, как морского песка, что прекратил считать, ибо не было счёта.

כְּחֹל הַיָּם

Сравнение с песком часто употребляется как метафора для большого количества чего-либо:

וְהַרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת-זֶרְעוֹ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹחֹל אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתַּי הַיָּם

умножая умножу семя твоё, как звёзды небесные и как песок на берегу моря (Быт 22:17)

עֲצָמוֹתַי אֶלְמִנּוֹתַי מִחוּל יַמִּים

Вдов их у Меня более, нежели песку в море (Иер 15:8)

**41:50**

וּלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנַי בָּנִים בְּטַרְם תְּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶה-לוֹ אֶסְנַת בֵּת-פֹּטִי  
פָּרַע כִּהֵן אֹן:

До того как наступил год голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Она.

יָלַד שְׁנַי בָּנִים

Безличная конструкция может передаваться через пассив. Объект при этом употребляется в аккумулятиве (שְׁנַי בָּנִים).

ויגד לרבקה את דברי עשו

И пересказаны были Ревекке слова Исава (Быт. 27:42)

וילעבר ילד שני בנים

У Евера родились два сына (Быт. 10:25)

[Muraoka § 128]

В данном случае глагольная форма огласована масоретами как перфект Pual, хотя изначально, скорее всего, подразумевался пассив Qal.

41:51

וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֶת  
כָּל־בֵּית אָבִי:

И назвал Иосиф первенца Манассия, потому что (говорил он) “Бог дал мне забыть весь мой труд и весь дом отца моего”.

מְנַשֶּׁה, נִשְׁנִי

Имя Манассия интерпретируется как причастие Piel от глагола נִשָּׂה II – “забывать”. Порода Piel у этого глагола встречается только в этом стихе и имеет каузативное значение “заставить забыть”.

В перфекте породы Piel должна быть другая огласовка – נִשְׁנִי. Патах употребляется здесь для того, чтобы объяснить этимологию имени מְנַשֶּׁה.

[Gesenius §52 m]

Этимологические объяснения, которые характерны для остальных частей книги Бытия, в истории Иосифа почти не встречаются. Единственные исключения – имена сыновей Иосифа в 41:51–52 и название места в 50:11.

[Redford P. 246.]

**41:52**

וְאֵת שְׁם הַשָּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרֵנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:  
וְאֵת שְׁם הַשָּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרֵנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:

А другого назвал Ефрем, потому что (говорил он) “Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего”.

**אֶפְרַיִם**

Имя Ефрем объясняется через корень פרי – “приносить плоды, быть плодовитым”.

**41:53**

וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

И закончились семь лет изобилия, которое было в земле египетской.

**41:54**

וַתִּחַלְיֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לְבֹא פֶאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת  
וַתִּחַלְיֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לְבֹא פֶאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת  
וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:

И наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле египетской был хлеб.

**אֲרָצוֹת**

“Земли” в значении “чужеземные страны” часто встречается у Иеремии, Иезекииля и в Хрониках.

כִּי אִם־חִי־יִהְיֶה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת

жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их (Иер. 16:15)

[Redford. P. 61.]

## וַתַּחֲלִינָהּ

Глагол חלל в Hiphil может иметь адвербиальное значение “начинать делать что-либо” (BDB mng. 2). В этом случае он используется с предлогом ל и инфинитивом.

וַיְהִי כִּי־הִחֵל הָאָדָם לְרַב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

Когда люди начали умножаться на земле (Быт. 6:1)

מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יִחַל לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן

кто начнет войну против Аммонитян (Суд. 10:18)

### 41:55

וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר פַּרְעֹה  
לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

И начала голодать вся земля египетская, и народ начал умолять фараона о хлебе. И сказал фараон всему Египту: пойдите к Иосифу и делайте, что он вам скажет.

## וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

Единственный пример употребления глагола רעב – “голодать” – по отношению к земле.

[Redford. P. 52.]

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה

Глагол צעק – “просить кого-то о чём-то” – может употребляться с разными предлогами. Здесь объект передан через предлог ל, однако есть примеры на употребление אל и על:

וַתָּצֵא לְצַעֲקָא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶהּ

и пришла просить царя о доме своем и о поле своем (2 Ц. 8:3)

צִעְקָתָהּ אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדֶהּ

просила царя о доме своем и о поле своем (2 Ц. 8:5)

**41:56**

וְהָרָעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר  
לְמִצְרַיִם וַיִּחְזַק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

И был голод по всей земле; и открыл Иосиф все, которые в них (= житницы?), и стал продавать хлеб египтянам. И усилился голод в земле египетской.

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם

Значение этого выражения непонятно, перевод “житницы”, который используется во многих современных переводах, берётся из Септуагинты:

ἀνέφξεν δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας

Самаритянское Пятикнижие в этом месте добавляет слово בר:

בר – “Иосиф открыл все места, в которых находилось зерно”.

וַיִּשְׁבֹּר

Глагол וַיִּשְׁבֹּר образован от сущ. שָׁבַר – “зерно”. В породе Qal он обычно означает “покупать зерно”:

אָכַל תְּשָׁבְרוּ מֵאֲתֶם בַּכֶּסֶף וְאָכַלְתֶּם

пищу покупайте у них за серебро и ешьте (Вт. 2:6)

לְכוּ שָׁבְרוּ וְאָכְלוּ

идите, покупайте и ешьте (Ис. 55:1)

А в Hiphil – “продавать зерно”:

הוּא הַמְשִׁבֵּיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ

он продавал хлеб всему народу земли (Быт. 42:6)

מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה לֶשֶׁבֶר

когда пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб (Ам. 8:5)

В данном стихе, хотя глагол стоит в Qal, по контексту он имеет значение не “покупать”, а “продавать”.

Слово שָׁבַר характерно для постбиблейского иврита, в Библии оно встречается только в истории Иосифа и в поздних книгах Неемии (10:32) и Амоса (8:5). В этой главе наравне с שָׁבַר используются синонимы בָּר и אָכַל.

**41:57**

וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לְשָׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-תָזַק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ:

И все страны приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ

Обычно כָּל-הָאָרֶץ используется в значении “вся Вселенная”. В данном же случае его можно интерпретировать как “весь Ханаан” (т. е. “все жители Ханаана”) или как “все окрестные страны”, как это делает Септуагинта (πασαι αι χωραι).

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Brown F., Driver S. R., Briggs, C. A. The Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. – 2000.
- Engelbach R. The Egyptian Name of Joseph // The Journal of Egyptian Archaeology. – 1924. – Vol. 10, No. 3/4.
- Gesenius F. W. Gesenius' Hebrew grammar // ed. Kautzsch E., Cowley S. A. E. – 2003.
- Hamilton V.P. The Book of Genesis, Chapters 18–50. – Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1995. – (The New International Commentary on the Old Testament).
- Jastrow M. Dictionary of the Targumim, Talmud, and Midrashic Literature. – 1903.
- Joüon P., Muraoka T. A Grammar of Biblical Hebrew. – 2006. – 824 p.
- Kitchen K.A. The Term Nšq in Genesis XLI. 40 // Expository Times. 1957.
- Noonan B. J. Non-Semitic Loanwords in the Hebrew Bible: A Lexicon of Language Contact. – 2019. – 548 p.
- Redford D.B. A Study of the Biblical Story of Joseph (Genesis 37-50). – Leiden : Brill, 1970. – 290 p.
- Schoors A. The Particle "Kî" // Remembering All the Way. – Brill, 1981. – P. 240–276.
- Schorch St. The Samaritan Pentateuch. Volume I. Genesis. De Gruyter, 2021.
- Spiegelberg W. Aegyptologische Randglossen zum Alten Testament. – 1904.
- Steindorff G. Der Name Josephs Saphenat – Paneach // Zeitschrift für

- Ägyptische Sprache und Altertumskunde. – 1889. – Vol. 27, no. 1-2.
- The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament // ed. Koehler L., Baumgartner W., Richardson M. E. J., Stamm J. J. – Brill, 2000.
  - Theological Dictionary of the Old Testament // ed. Botterweck G. J., Ringgren H. – 1997.
  - Vycichl W. Ägyptische Ortsnamen in der Bibel // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. – 1940. – Vol. 76, no. 1.
  - Waltke B. K., O'Connor M. P. Introduction to Biblical Hebrew Syntax. – 1990. – 784 p.
  - Wenham G.J. Word Biblical Commentary: Genesis 16-50. – Dallas : Word, Incorporated, 2002. – (Word Biblical Commentary 2).
  - Westermann C. Genesis 37-50: A Commentary. – Augsburg Publishing House, 1986. – 269 p.
  - Williamson H. G. M. Word Biblical Commentary: Ezra-Nehemiah. Dallas, 2002.
  - Введенский Д.И. Патриарх Иосиф и Египет : Опыт соглашения данных Библии и египтологии. – Сергиев Посад, 1914. - XXI, [3], 447 с.
  - Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. – М., 2018. – 512 с.
  - Лёзов С., Эйделькинд Я. Si vera lectio. Синтаксис речи рассказчика в древнееврейской повествовательной прозе // Библия: литературные и лингвистические исследования. – Вып. 4. – М. : Изд-во РГГУ, 1999.
  - Соболевский С. И. Древнегреческий язык. – СПб, 2000. – 614 с.